



Foreword/Avant-propos

Jean-François Joly

Volume 4, Number 1, 1st Semester 1991

Languages and Cultures in Translation Theories

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037077ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037077ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Joly, J.-F. (1991). Foreword/Avant-propos. *TTR*, 4(1), 7–9.
<https://doi.org/10.7202/037077ar>

Foreword

This international collection of texts on "Languages and cultures in translation theories" results from the efforts of the Committee for the History and Theory of Translation of the International Federation of Translators (FIT). This Committee, which has now been divided into two more specialized groups, was chaired by Pr. Jan Vilikovský from Bratislava, Czechoslovakia, for the 1987-1990 period.

Pr. Vilikovský provided the leadership for the realization of this gathering of articles by prominent theoreticians in translation from various countries. Our thanks for this contribution to the advancement of translation studies should thus go first to him and his Committee, as well as to the authors who so diligently answered their call. The content of this contribution is described in more detail in the Presentation prepared by the Director of *TTR*.

We should also thank Pr. Anna Lilova who, as president of FIT and, since August 1990, as chairperson of FIT's new Committee for Translation Theory, used her influence and put in many hours of work to make sure the collected manuscripts were published in an appropriate manner.

Curiously, it was the person in charge of the other successor committee to the Committee for the History and Theory of Translation, Pr. Jean Delisle, chairman of FIT's Committee for the History of Translation, who had the good idea of proposing that FIT collaborate with *TTR*. The enthusiastic efficiency of the Director, Pr. Jean-Marc Gouanvic, did the rest and put an end to a long period of uncertainty regarding the fate of these manuscripts. All that remains to do is to thank the authors for their patience. I am sure than the many people who will read these articles will find ample food for thought.

The collaboration between FIT and *TTR* will continue with the publication of another similar collection dealing with translation criticism. The publication of such works falls directly within the scope

of one of the basic objectives of the International Federation of Translators and its member organizations which is "to take an active interest in developing the theory and practice of translation in all its forms and to promote such interest in all appropriate quarters."

Thank you to everyone who contributed.

Jean-François Joly
President of FIT

Avant-propos

Le présent recueil international de textes sur «les Langues et les cultures dans les théories de la traduction» est dû à l'initiative du Comité pour l'histoire et la théorie de la traduction de la Fédération internationale des traducteurs (FIT). Ce comité était présidé, pendant l'exercice 1987-1990, par le Professeur Jan Vilikovsky de Bratislava (Tchécoslovaquie).

C'est sous son impulsion que ce florilège d'articles d'éminents théoriciens de la traduction de divers pays a été planifié et réalisé. Nos remerciements pour cette contribution à l'avancement de la traductologie vont donc en priorité au Professeur Vilikovsky et à son comité, et bien sûr aux auteurs qui ont si diligemment répondu à leur appel. La teneur de cette contribution est présentée plus en détail dans la présentation rédigée par le directeur de la revue *TTR*.

Nos remerciements doivent aller aussi à la Professeure Anna Lilova qui, comme présidente de la FIT, puis, depuis août 1990, comme présidente de l'un des deux comités héritiers du comité du Pr. Vilikovsky, a usé de son influence et a mis elle-même la main à la pâte pour que les manuscrits rassemblés soient publiés et diffusés dans de bonnes conditions.

Curieusement, c'est le responsable de l'autre comité héritier du Comité sur l'histoire et la théorie de la traduction, le Professeur Jean Delisle, président du Comité sur l'histoire de la traduction, qui a eu l'heureuse idée de proposer à la FIT une collaboration avec la revue *TTR*. Cette collaboration se poursuivra d'ailleurs avec la publication d'un autre recueil, d'inspiration similaire, portant sur la critique de la traduction. L'efficacité enthousiaste du directeur de la revue, le professeur Jean-Marc Gouanvic, a fait le reste et mis fin à une longue période d'incertitude sur le sort final de ces manuscrits. Il ne nous reste plus qu'à remercier les auteurs de leur patience et à souhaiter que de nombreuses personnes prennent intérêt à la lecture de ces articles et y trouvent matière à faire progresser leur propre réflexion.

La publication de ce numéro spécial s'inscrit directement dans la poursuite de l'un des objectifs fondamentaux de la Fédération internationale des traducteurs et de ses sociétés membres, qui est de «suivre l'évolution des questions théoriques et pratiques relatives à la traduction sous toutes ses formes et de développer dans tous les milieux appropriés l'intérêt pour ces questions».

Merci à tous ceux qui y ont collaboré.

**Le président de la FIT
Jean-François Joly**